

© KIMMO LEHTONEN

*Iglesia de Siksa Yari, 2005*

## Las versiones de la Biblia y los artículos del miskito\*

**Danilo Salamanca**

**E**N LA MAYOR PARTE de los estudios gramaticales sobre el miskito –y también en textos escolares del programa bilingüe intercultural– se ha postulado que los equivalentes de los artículos indeterminado y determinado del inglés y del español son en este idioma respectivamente **kum** y **ba**. Es decir que **kum** equivale aproximadamente en sus usos y valores al artículo “a” del inglés y a “un/una” del español. Por su parte, **ba** es usualmente equiparado al artículo “the” del inglés, ambos invariables, que en español tiene como equivalentes los artículos determinados “el/la/los/las”.

En este ensayo quisiéramos revisar estas hipótesis. Veremos que si **kum** puede en efecto ser considerado equivalente en su

comportamiento y valor al artículo indefinido (en inglés y en español); la partícula **ba** presenta una serie de propiedades que sugieren que se trata de otro tipo de elemento gramatical. El foco de nuestro estudio será pues el comportamiento de **ba**. El examen de los datos relevantes, tomados principalmente de las varias versiones de la Biblia en circulación, nos llevará a mencionar brevemente varios temas vecinos que convendría profundizar en estudios más detallados, como las diferentes maneras de formar el plural indefinido o el uso y función del así llamado “estado construido”.

\* Parte del trabajo de investigación para este artículo fue financiado por los Servicios Culturales de la Embajada de Francia en Nicaragua.

Nuestro objetivo es contribuir a una mejor comprensión de este tema elemental de la gramática del miskito que convendría clarificar tanto para los fines de la escuela bilingüe como para la práctica de la traducción.

### I. Los elementos principales

Los siguientes ejemplos, tomados de un texto escolar del programa bilingüe que introduce los “artículos” en miskito,<sup>1</sup> ilustran algunos de los principales elementos que sirven en esta lengua para precisar o “determinar” los conceptos expresados por los sustantivos

- |   |  |
|---|--|
| (1) a. <b>Aras ba</b> (El caballo)          | b. <b>Kalila ba</b> (La gallina)       |
| (2) a. <b>Waitna nani ba.</b> (Los hombres) | b. <b>Mairin nani ba</b> (Las mujeres) |
| (3) a. <b>Plit kum</b> (Un plato)           | b. <b>Ispun kum</b> (Una cuchara)      |

Los ejemplos (1)a-b a (3)a-b fueron dados en pares, que en español muestran una diferencia de género pero en miskito no, sin duda para indicar que en miskito, al igual que en muchos otros idiomas, como el inglés, no hay géneros gramaticales.

Como puede observarse, a diferencia del español, en los ejemplos precedentes los “artículos” aparecen en miskito después de los sustantivos a los que acompañan. Se trata de un caso particular de una diferencia general –o tipológica– entre las dos lenguas. La asimetría en el ordenamiento ocurre también con otras categorías gramaticales: Así, por ejemplo, en miskito los equivalentes de las “pre-posiciones” del español son llamadas “pos-posiciones” porque aparecen después de sus complementos, y los complementos de los verbos –complemento directo o indirecto– se posicionan antes de ellos, por su parte los verbos auxiliares aparecen después del verbo principal.

#### El estado construido

Pero aunque el orden de los modificadores y los sustantivos es generalmente distinto en los dos idiomas, esto no es siempre el caso, por ejemplo:

- (2) ese caballo

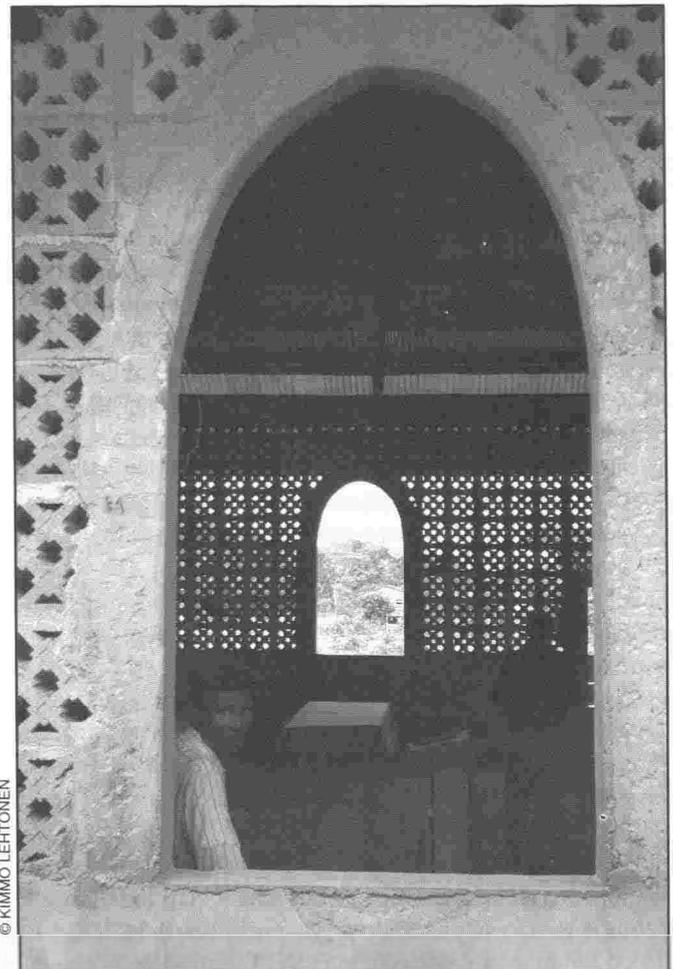
se dice en miskito

- (3) **baha aras-ka**  
ese caballo

En este caso, el orden es similar ya que el demostrativo se coloca a la izquierda del nombre en las dos lenguas. Nótese sin embargo que la forma del sustantivo **aras** del ejemplo (1)a. aparece en el ejemplo (3) aumentada de un sufijo: **-ka**. Esta forma expandida (**aras-ka**) de los sustantivos miskitos ha sido denominada “estado construido” (“construct state”), originalmente por los gramáticos moravos (Heath 1927), y se opone a la forma simple (**aras**) llamada “estado absoluto”. Para la mayor parte de los sustantivos, el estado construido se forma añadiendo la terminación **-ka** al estado absoluto; pero hay también otros procedimientos e irregularidades que dejaremos de lado [para una descripción más detallada ver Salamanca (2000)]. El estado construido es principalmente utilizado en dos circunstancias:

— Cuando el término ha sido ya mencionado anteriormente –llamémosla utilización anafórica.

- (4) **aras kum plapi balan, araska pyuta kum ikan.**  
un caballo vino corriendo, el caballo mató una culebra.



© KIMMO LEHTONEN

Iglesia de Siksa Yari, Río Coco

1. Estos ejemplos son adaptados de un pasaje que habla de los artículos en el libro escolar: “Wan Ingwanka 3 –aisikaikaia wauhkataya mani ulanka yumhpika” (página 28), publicado en 1995 por el MED-CIDCA y Terra Nouva. En la discusión siguiente utilizaremos los términos “artículo” y “determinante” como equivalentes.

— Cuando el sustantivo en cuestión está precedido por cierto tipo de elementos, es el caso en (3) con el demostrativo, también ocurre cuando el sustantivo está precedido de un complemento, por ejemplo, un posesor:

(5) **Yang Juan araska kaikri.**

Yo vi al caballo de Juan.

El término “estado construido” fue probablemente tomado por los misioneros moravos, de la gramática del hebreo donde los sustantivos también toman una forma especial cuando entran en ciertas construcciones con otros sustantivos —aunque las propiedades y condiciones que gobiernan el “estado construido” en hebreo son aparentemente diferentes<sup>2</sup>. Como el uso del estado construido ilustrado en (4) atribuye una interpretación “definida” al sustantivo en cuestión, su inclusión en el estudio de los “artículos” del miskito —más exactamente en el estudio de los recursos del idioma para expresar la “definitud”— es indispensable. En efecto, el estado construido (la terminación *-ka*, a veces escrita separada o independiente del sustantivo al que acompaña) constituye una de las principales alternativas a la partícula *ba* —con la cual sin embargo también se combina cumulativamente<sup>3</sup>— existentes en el idioma para expresar el mismo tipo de noción semántica. La clarificación de las similitudes y diferencias entre estos dos elementos en el cálculo de la referencia en miskito es de la mayor importancia. Por razones de espacio no vamos a poder profundizar aquí sobre este tema que tendrá que dejarse para estudios posteriores.

Regresemos ahora a los ejemplos (1)-(3). Si examinamos estos ejemplos, y a pesar de las diferencias de orden y otras ya señaladas, de las traducciones al español se pueden postular directamente las siguientes equivalencias gramaticales:

(6) i) “*kum*” equivale al artículo indefinido del español (*un-una*).

ii) La partícula *ba* parece jugar el rol del artículo definido, equivalente del artículo *the* in inglés, y que en español tiene varias realizaciones posibles: (*el/los, la/las*) ya que está sujeto a variación en función del género y el número.

iii) La palabra “*nani*” equivale al sufijo [*-s*] del español y al igual que éste sirve para marcar el plural.

La mayor parte de los que hemos escrito sobre este tema, hemos asumido los equivalente resumidos en (6)i-iii, siguiendo en esto la descripción clásica del miskito de Heath (1927) pgs 21-22. Desde Thaeler (sin fecha), que es esencialmente una adaptación de la obra mencionada de Heath, hasta la reciente “Gramática pedagógica miskitu” de Miguel Urbina Moneada (2004) pgs 64 y 65; pasando por la gramática del CIDCA de 1985, elaborada en colaboración con Ernesto Scott, el manual “Aprendamos el miskito” de Dionisio Melgara, pg 3, y otros

escritos nuestros —para las referencias completas ver bibliografía. Una excepción es Martínez Webster (1995) pgs 20-25, que presenta un análisis original y diferente sobre este tema. En general, podemos decir que el tema de la determinación de los sustantivos en miskito no ha sido todavía suficientemente profundizado<sup>4</sup> —señalamos ya la importancia de incluir el estado construido en la discusión del tema—. Por otra parte, aunque las equivalencias postuladas anteriormente en (6) han sido frecuentemente consideradas evidentes o triviales, en realidad son solo aproximativas y el análisis detallado revela ciertas inconsistencias.

### Inconsistencias en las equivalencias tradicionales

Una primera incongruencia en relación a las equivalencias postuladas en (6) es ilustrada en el ejemplo (7) tomado de un relato oral:<sup>5</sup>

..(7) *Sitan-ka kangb-an w-an taim, waitni-ka ilis bap-i br-i*

.. Diabolo-cns golpear-Pps ir-P3 cuando, hombre-cns red poner-Ppr tener-Ppr.

Cuando el diablo se fue a golpear, en la red que el hombre había puesto,

*k-an ba-ra, kuyu kum ba ilis-ka dusa ra bal ul-i k-an.*

ser-P3 que-en, pájaro uno def red-cns palo en venir-Ppr subir-Ppr ser-P3  
un pájaro sobre el palo de la red vino a subirse.

Pps (participio pasado)

Ppr (participio presente)

P3: tercera persona del pasado.

cons (morfema del construido)

En efecto si los equivalentes propuestos son correctos *kum* [indefinido] et *ba* [definido], normalmente estos dos elementos no deberían de poder acompañar simultáneamente al mismo sustantivo como en nuestro ejemplo (7) “*kuyu kum ba*”. Sin embargo tales secuencias no son imposibles en miskito.<sup>6</sup>

2. Para un resumen de las propiedades del construido en hebreo ver Longobardi (1996), (2001) y referencias ahí citadas.
3. Heath (1927) pg.70, postula que cuando “*ba*” es utilizado con “un nombre que denota una persona o cosa sobre el cual ya se ha dicho algo, o que uno quiere de algún modo traer a la memoria del interlocutor, ese nombre es puesto en estado construido”. El valor de la utilización cumulativa de *ba* y el construido —en contraste con el uso simple de cada uno de ellos— forma parte de los temas que urge estudiar para completar la investigación que aquí estamos comenzando.
4. Uno de los pocos estudios detallados sobre este tema es Green (1992).
5. “Cuento miskito” publicado en (2004), Wani no. 39. pgs 52-55.
6. En el texto escolar “Wan Iwanka 3” (Ver referencias completas en la nota 1) hay ejemplos de este tipo de combinación: paginas 10 y 13.



© KIMMO LEHTONEN

*Término de transporte en Bilwi, 2005*

Otra particularidad tipológica del miskito era ya señalada por Heath (pg.21) al afirmar que el artículo definido (**ba**) en miskito es frecuentemente omitido cuando el contexto lo permite. En efecto, como muestran los ejemplos siguientes –el segundo tomado de la Biblia, en un pasaje en que el ángel en cuestión ha sido mencionado anteriormente varias veces– tanto el nombre plural “**sasmalkra nani**” (maestros) en (8a), como **ensel** (ángel) en (8b) (si no es un error de traducción) –ambos en estado absoluto– son interpretados como definidos.

(8) a. **sasmalkra nani tawan almuk-ka nani wal aidruban, naha dukiara aisaia.**

maestro plural pueblo anciano-cns plural con reunieron, ésto sobre hablar.  
los maestros y los ancianos del pueblo se reunieron para hablar de ésto.

(8) b .. **bara mahka ensel wítin ba wina w-an.**

y luego ángel el ba de partir-P3.  
y luego el ángel se apartó de él (Hechos 12-10–versión de 1986)

Estas posibilidades no existen en idiomas como el español y sugieren que las equivalencias postuladas son al menos parcialmente inadecuadas. Es importante señalar de paso que la

posibilidades de utilizar sustantivos sin ningún tipo de determinantes (sustantivos “escuetos” o “desnudos”) y los valores que estos pueden tomar en miskito es un tema importante y complementario al estudio de los artículos. Este es otro dominio indispensable a la comprensión del cálculo de la referencia en miskito (junto con la investigación del estado construido), que tendremos que dejar para otra ocasión por razones de espacio; parte de este tema es el valor y usos de la partícula pluralizadora **nani**.<sup>7</sup>

A continuación vamos pues a examinar con cierto detenimiento las partículas **kum** y **ba** que parece jugar respectivamente el rol de artículos **indefinido** y **definido** en miskito para sopesar mejor en que medida son o no equivalentes de los artículos del español.

7. Es sabido que los sustantivos plurales sin determinantes –en español o en inglés por ejemplo– se comportan de un modo distinto que los singulares; en particular tienen una distribución mas amplia y pueden aparecer en un mayor numero de contextos sintácticos (ver Longobardi 2001 –pg 582-83 y referencias ahí citadas).



© KIMMO LEHTONEN

Niños de El Cocal, Bilwi (2005).

## 2. El artículo indefinido

**Singular.** La palabra **kum**, que como vimos parece ser el equivalente del artículo indefinido del español (**un/una**), es una forma abreviada del numeral **kumi** (uno), que aparece solo en ejemplos como:

- (9) **Yang-ra kumi aiks.** (a mi dame uno)  
Yo-a uno dame.

Al igual que el artículo indefinido del español, el determinante **kum** del miskito puede tomar una serie de valores: **específico o existencial** como en (10), **no -específico** como en (11) y **genérico** como en (12).

- (10) **Nahwala waitna kum Bilwi wina balan.**  
Ayer hombre uno Bilwi de vino.  
Ayer vino un hombre de Bilwi.

- (11) **Aima banira nit sa daktar kum kaikbia.**  
Vez cada necesario es doctor uno vea  
Cada vez es necesario que un doctor vea (ese tipo de herida)

- (12) **Upla kum rih bri piwara li ailal diaia sa.**

Persona una fiebre tiene cuando agua mucha beber es.  
Cuando una persona tiene fiebre debe tomar mucha agua.

A diferencia de la partícula **ba** que, como veremos, presenta toda una serie de particularidades que lo distinguen del artículo definido del español, los ejemplos (10)-(12), representativos de los usos de **kum**, sugieren que éste es equivalente del artículo indefinido singular del español en sus diferentes usos.

**Plural.** En trabajos anteriores hemos señalado que el plural del artículo indefinido se puede formar reduplicando la partícula **kum**, que toma entonces la forma **kum-kum**. Esta forma puede ser acompañada opcionalmente del pluralizador **nani**, éste puede aparecer antes o después del artículo. Los tres siguientes ejemplos son entonces posibles:

- (13) a. **Duri kum kum nani** (unos cayucos)  
b. **Duri nani kum kum** (unos cayucos)  
c. **Duri kum kum** (unos cayucos)

No hemos encontrado casos similares en que **nani** aparezca dos veces. Los tres ejemplos en (13) son aproximativamente equivalentes, ya que son indistintamente utilizados para tra-

ducir el indefinido plural del español. Queda sin embargo por investigar si es posible evidenciar diferencias perceptibles de significado entre estas varias opciones—quizás comparables a las que puede existir entre **unos** y **algunos** en español. La misma pregunta se plantea en relación a la palabra **tila** que examinaremos más adelante.

La reduplicación de **kum** es una manera relativamente común de formar el plural indefinido,<sup>8</sup> aunque no es la única. La alternativa más común a **kum kum** para marcar el plural indefinido es la palabra **tila**. Al igual que **kum kum**, esta palabra puede aparecer sola o combinada con la marca del plural “**nani**”, la cual también puede colocarse antes o después de **tila**. Los tres ejemplos de (14)a-c son entonces también, en principio, equivalentes:

- (14) a. **Tuktan tila nani** (unos niños)  
 b. **Tuktan nani tila** (unos niños)  
 c. **Tuktan tila** (unos niños)

Esta variante es preferida—de manera casi exclusiva— en la versión miskita del nuevo testamento publicada en 1986 (probablemente traducida a partir de la versión inglesa “King James” y que corresponde más a la versión arcaizante española “Reina Valera”).

Es notorio por otra parte que en la reciente versión de la Biblia completa (Dawan Bila Aiska – Sociedades Bíblicas Unidas, 1999) en la cual la versión del nuevo testamento de 1974 fue revisada y modificada ligeramente, las ocurrencias de “**kum-kum**” fueron frecuentemente reemplazadas por **tila**. Una buena parte de las modificaciones introducidas en esta nueva versión se hicieron para adaptar la ortografía a las prácticas del programa bilingüe; por ejemplo la posposición enclítica “-ra” aparece ahora escrita separada y no como en las versiones anteriores adjunta al elemento que acompaña: **Maria ra** en vez de **Ma-**

**riara** (a **Maria**). Es por eso sin duda que en los casos en que **kum kum** fue conservado, siguiendo una práctica común en los textos escolares, las dos partes de esta palabra compuesta aparecen ahora separadas por una coma: **..kum, kum...** Así por ejemplo en (Juan 9-9) (15) a se convierte en (15)b:

(15) a. **Upla kum kum bila**: -Ao, witin sika.

Algunos decían: –Sí, es él.

b. **Upla kum, kum bila**: -Au, witin sika.

Esta manera de separar las palabras compuestas por reduplicación en dos partes con una coma se extiende también en los textos escolares—y en la versión de 1999 de la Biblia— a otros casos como **sât sât** (varias clases) plural de **sât** (clase). Así por ejemplo en Marcos 1- 34, (16)a se cambia a (16)b:

(16) a... **siknis sât sât bri nani ba rakan**.

.. sanó a (los) que tenían varias clases de enfermedades.

b... **siknis sât, sât bri nani ba (sut) rakan**.

Ignoramos la motivación de esta modificación ortográfica— que no ha sido incluida en las discusiones de los diversos talleres sobre la ortografía de los últimos años (ver por ejemplo: IPILC-URACCAN (2004) “Memorias del primer taller de reflexión sobre la lengua miskita”, Bilwi.)—. La reduplicación es un procedimiento utilizado en las lenguas misumalpa para diversos fines. En Mayangna la reduplicación de sílabas de la raíz se utiliza para formar el plural de la tercera persona en algunos tiempos verbales, o el plural de los adjetivos (Norwood (97) pg. 34-35 y 65 y siguientes). Por otra parte, igual que en miskito, en mayangna el plural del artículo indefinido puede formarse reduplicando el singular **as** (un/una) para forma **as as** (unos/unas -algunos/algunas). En miskito, además de los casos ya mencionados podemos citar el ejemplo del numeral cuatro “**walhwal**”, formado por la reduplicación de “**wal**”(dos). Otro uso de la reduplicación—tanto en miskito como en mayangna— es para formar los pronombres indefinidos a partir de los pronombres interrogativos: **yâ** (quien)/ **yâ yâ** (quienquiera), **dia** (qué cosa)/**dia dia** (cualquier cosa), **anira** (dónde)/ **ani anira** (donde quiera)..etc. Todas estas palabras se han escrito tradicionalmente sin coma intermedia.

Hay también otras posibilidades, menos frecuentes, para expresar el plural indefinido: utilizando por ejemplo la palabra **dakni** (grupo), o la expresión **wal kum** (literalmente “dos uno” o “un dos”) como en el siguiente ejemplo, tomado del libro de lectura “Wan Iwanka 3”, pg. 49:

(17) **..pas tawan takan ba Tronquera kata, naha wina upla wal kum ulan**.

..el primer pueblo fue la Tronquera, ahí se subieron algunas personas.

8. Es por ejemplo la opción preferida en la versión ecuménica del nuevo testamento en miskito publicada por las Sociedades Bíblicas Unidas en 1974 (Dawan Bila- La Raya Waungkataya- Naiwa Yua Uplika Nani Dukiara, traducción a partir de la versión española “Dios habla hoy”)— así como en otras traducciones— por ejemplo el libro “Donde no hay Doctor”- “Daktar apu pliskara” [(1988) traducción de Ernesto y Avelino Scott]. Aparece también en colecciones de relatos orales recopiladas por el CIDCA una parte de las cuales fue publicada en el libro “Yu kum kan..” (1990), así como en las lecturas de los textos escolares del programa bilingüe de la serie Wan Ingwanka, publicadas por el MED-CIDCA y Terranouva, ver por ejemplo en el No. 1 pgs. 75 y 77; No. 3 pgs. 13, 34, y 43; No. 4 pgs. 32, 43 y 62, entre otros (ver las referencias completas a la edición consultada en la bibliografía).



© KIMMO LEHTONEN

Joven padre con su hijo en Bilwi, 2005.

pero dejaremos la investigación de su significado y su uso para estudios más detallados.<sup>9</sup>

La preferencia relativamente marcada por una u otra de las dos principales variantes del plural indefinido (*tila/kum kum*) en los textos que hemos examinado —en particular las 3 versiones del nuevo testamento mencionadas— sugiere que podría tratarse de un caso de variación dialectal. Sin embargo, a mi conocimiento, este caso no ha sido incluido en los inventarios de variantes dialectales que se han hecho hasta ahora, por ejemplo “Fagoth, Jarquín y Wilson (1999)” o las “Memorias del primer taller de reflexión sobre la lengua miskita”, IPILC-URACCAN (2004), Bilwi. Otra posibilidad es que se trate de variación estilística, o de grado de corrección; una de las dos variantes —por ejemplo “*tila*”— siendo considerada más “cultura” y propia al lenguaje escrito.

A ese sujeto quisiéramos enfatizar que, dado que nuestra manera de abordar el tema es de orientación científica, nuestro objetivo al investigar y describir los diferentes usos que ob-

servamos no puede ser de tipo normativo. Desde nuestro punto de vista de lo que se trata es de explicar o entender la variación encontrada; por consiguiente todas las variantes obser-

9. En la presentación de “los artículos” del miskito en el texto escolar del cual fueron tomados los ejemplos en (1) arriba —ver nota 1 para la referencia— se afirma que el plural de *kum* es *kum nani* (sin reduplicación de *kum*) y se proporcionan ahí dos ejemplos. También la gramática pedagógica de Miguel Urbina del 2004 (pg. 65) propone *kum nani* como plural de *kum* (bien que en los 3 ejemplos que aparecen en esa página el orden es *nani kum: aras nani kum auhyara sa... etc.* (unos caballos están en la playa); pero ya vimos que el orden relativo de estos elementos parece ser libre. Nosotros no hemos encontrado otros ejemplos de *kum nani* (o *nani kum*) para formar el plural indefinido en los textos que hemos examinado, incluyendo los propios textos de lectura del programa bilingüe. Sin embargo, como Heath (1927) señalaba ya (pg. 21), la secuencia *nani kum(ika)* o *nani(ka) kum(i)*, en la cual uno de los dos elementos toma el incremento (*-ka*) del estado construido, es utilizada a veces para significar “uno de los”. Por ejemplo en: *witin nanika kumi sin tiwras* (no perdió a ninguno de ellos), Juan (17-12), o *Prist tara albika nani kumika..* (uno de los criados del sumo sacerdote)—Juan (18-26); ambos ejemplos tomados de la versión de “La Raya Waungkataya” de 1986.

vadas tienen igual valor o son igualmente correctas. Si hubiera necesidad de normas, le corresponde a las autoridades educativas o “academia de la lengua” escoger o jerarquizar entre las variantes existentes.

Para concluir entonces esta sección, y dejando de lado la discusión sobre las diferentes maneras de formar el plural del artículo indefinido **kum**, podemos concluir el examen de los datos que hemos pasado en revista diciendo que la primera equivalencia, señalada en (6i) es esencialmente correcta: el miskito posee un artículo indefinido **kum** y sus propiedades son similares a las del artículo **un/una** del español. Como veremos a continuación, la equivalencia señalada en (6ii) entre la partícula **ba** del miskito y el/los artículos determinados del español es mucho más controversial.

### 3. La partícula “ba” como artículo definido

Habiendo establecido en la sección precedente que **kum** es el equivalente del artículo indefinido en español, en esta sección quisieramos discutir la equivalencia propuesta en 6ii; es decir la hipótesis que la partícula **ba** del miskito corresponde al artículo definido.

#### 3.1 Relación entre “ba” y el demostrativo “baha”

El miskito posee dos demostrativos **naha** (+ próximo) “este” y **baha** (-próximo) “ese” que indican una mayor o menor proximidad en relación al locutor. Los demostrativos se colocan antes del nombre al que acompañan (el cuál aparece entonces normalmente en estado construido) y pueden aparecer emparejados con las partículas **ba** y **na**, colocadas después del sustantivo, como en los siguientes ejemplos:

(18)a.	<b>baha</b>	<b>waitni-ka</b>	<b>ba.</b>
	Demostrativo	hombre-constr	Det
	ese	hombre	
(18)b.	<b>naha</b>	<b>waitni-ka</b>	<b>na.</b>
	Démonstratif	homme-constr	Det
	este	homme	

Al igual que **ba**, del que ya hemos hablado, **na** puede aparecer aunque “**naha**” no esté presente—y se distingue de **ba** en que indica una relación de proximidad en algún sentido (por ejemplo en tiempo o distancia):

#### (19) a. Yang **diara sut na mai wi-sna** ...

Yo cosas todas prox. te decir-1 Presente

Yo te digo todas estas cosas...

#### b. kau **tasba na apu kan taim**

todavía tierra prox neg. ser-Pasado3 cuando

Cuando la/esta tierra no existía todavía

Ni **ba** ni **na** aparecen normalmente como palabras independientes, siempre están asociados a un grupo nominal y siempre se colocan al final del mismo (se comportan como clíticos sintácticos). **Baha** y **naha** por su parte pueden aparecer como palabras independientes y jugar el rol de pronombres demostrativos.

#### (20) Yang **baha/naha walri taim, balri.**

yo eso/esto oí cuando, vine.

Cuando oí decir eso/esto vine.

La similitud fonológica entre los demostrativos **naha** y **baha** por un lado y **na** y **ba** por el otro sugiere naturalmente que estos elementos tienen un origen común. Una tal hipótesis se hace más plausible cuando tomamos en cuenta que en miskito las palabras monosilábicas independientes, tienden a desonorizar su vocal: **wli**→**wlih**, **bri**→**brih**. Podríamos pues suponer que **naha** y **na**, **baha** y **ba** son de hecho dos manifestaciones de la misma raíz, variantes combinatorias. **Naha** y **baha** aparecen cuando la raíz funciona como una palabra fonológicamente independiente —es decir cuando es pronunciada con su propio acento—y **ba** y **na** serían las formas que toman estas raíces cuando son fonológicamente dependientes, es decir que no tienen acento propio sino que son átonas y se comportan como “clíticos” porque se adhieren a otras palabras con las que son pronunciadas formando un grupo.<sup>10</sup>

La utilización de **na** parece estar limitada en gran medida a contextos deícticos, en los que indica una noción de proximidad en relación al locutor; y podría argumentarse que su comportamiento puede explicarse simplemente como el de una variante del demostrativo **naha** —con el que está relacionado como acabamos de ver. Por su parte, la partícula **ba**, sobre cuyo uso queremos profundizar, tiene una serie de utilidades que resulta más difícil tratar de atribuir al valor deíctico —para indicar cierta distancia en relación a los interlocutores— del demostrativo y que ameritan ser estudiadas en detalle [las similitudes y diferencias de comportamiento sintáctico que puedan existir entre **ba** y **na** es un tema que ameritaría ser investigado, pero que tendremos que dejar de lado esta vez].

10. En la lengua hablada, al menos en una pronunciación rápida —pero usualmente no en la escritura— el demostrativo **baha**, en su posición pronominal como en 18a puede tomar también la forma alternativa **ba**. Lo mismo debe ser cierto para el par **naha/na**. Es probable que esta posibilidad se aplique también a los usos pronominales de estas palabras —como en (20).

### 3. 2 Utilizaciones de *ba*

Los usos más notorios de la partícula *ba* son los siguientes

#### 3.2.1 En tanto que nominalizador o complementizador.

**a) Con las relativas.** En las oraciones de relativas o de relativo, la partícula *ba* juega un rol similar a la de la partícula “*que*” de la traducción española (el equivalente en inglés sería “*that*”), clasificada en estos casos como “pronombre relativo” por la gramática tradicional. El argumento relativizado –*que* en español aparece delante de “*que*”– en miskito frecuentemente guarda su posición argumental, como en 21 :

(21) *waitna watla atkan ba Bilwi-ra wan*

hombre casa-cns compro *ba* Bilwi-a fue..

El hombre que compró la casa se fue para Bilwi..

The man that bought the house went to Bilwi.

La partícula *ba* por su parte aparece después del verbo de la oración relativa y está asociada al elemento relativizado *waitna* que aparece subrayado. Existen también otras posibilidades para formar oraciones relativas en miskito –por ejemplo el elemento relativizado puede también aparecer, necesariamente en estado construido, entre el verbo y la partícula *ba*. En todos los casos la partícula *ba* aparece al final del argumento relativizado (para una discusión de esta utilización de *ba* y su posible relación con otros usos, ver Green (1992)).

**b) Con las completivas.** *Ba* puede ser utilizado para introducir oraciones que son complementos de verbos, como en el ejemplo (22):

(22) *yang [nahwala waitna kum-ra rak-an k-an ba] nu-tak-ri.*

pron1 [ayer hombre un-a curaron-PartP ser-Pas3 *ba*] saber-pasado1

yo supe que ayer curaron a un hombre.

I learned that a man was healed yesterday.

De nuevo el equivalente español es la partícula “*que*” (en inglés tendríamos otra vez “*that*”),<sup>11</sup> clasificada en este uso por la gramática tradicional como una “conjunción subordinante”. Al igual que en el caso de las relativas, *ba* aparece después del verbo y marca el fin de la oración subordinada. Es en este uso, para introducir una oración completiva (complemento de un verbo) que podemos hablar de *ba* como com-

plementizador. Tanto en este caso como en el caso de las relativas, la presencia de *ba* después de un verbo conjugado indica que la oración a la que el verbo corresponde juega el rol de un nombre o sirve como argumento a otro verbo. Es decir *ba* funciona como nominalizador del verbo u oración que lo precede.

**c) Otras nominalizaciones.** Que la partícula *ba* que acompaña a un verbo conjugado sea interpretada como relativizador (pronombre relativo “*que*”) en casos como (21) o como complementizador (conjunción subordinante “*que*”) en casos como (22), va a depender del contexto en el que aparece, y en particular del tipo de argumento requerido por el verbo principal; algunos verbos requieren oraciones como complementos. Es también posible utilizar *ba* para indicar que un predicado con un verbo en infinitivo juega el rol de “sujeto” gramatical–y por consiguiente funciona como argumento o nombre–como en (23):

(23) *[uba tara kaia ba] yamni apia sa* (sujeto)

[muy grande ser*ba*] bueno no es

[(el) ser muy grande] no es bueno

Nótese que en este caso en español es también posible –aunque no necesario– utilizar el artículo determinado “*el*” para marcar el carácter argumental o nominal del infinitivo.

Un caso similar de utilización de *ba* para nominalizar una oración o incluso otro tipo de construcción gramatical aparece ejemplificado en 24 a y b:

(24) a. *María skul-ra smalk-an ba*

María escuela-en enseñar-pasado3 *ba*

María enseña en la escuela

b. *María Managua-ra ba*

María Managua-en *ba*

María en Managua

Este recurso gramatical es comúnmente utilizado en la lengua escrita en los títulos –como en una noticia o como título de un capítulo.

#### 3.2.2 En posición de determinante o artículo propiamente

Hay una serie de usos de la partícula *ba* en los que su comportamiento sintáctico y/o semántico corresponde al de un artículo o determinante. Son estos usos los que han sugerido la hipótesis de una equivalencia entre esta partícula del miskito y el artículo determinado del inglés “*the*” o los del español (el/la/los/las). Como veremos en esta sección las propiedades de *ba* incluso en este uso sugieren que la equivalencia postulada es inadecuada.

11. Dada la relación que establecimos en la sección 3.1. entre la partícula *ba* y el demostrativo *baha* (ese) es interesante notar que al igual que en miskito la misma palabra que sirve como demostrativo “*that*” (ese) sirve también como relativizador (pronombre relativo) en ejemplos equivalentes de (21) y como complementizador en ejemplos equivalentes de (22).

a) **En un rol similar al del artículo definido.** En el primero de esos usos su comportamiento se asemeja al de un artículo definido; es decir que su función parece ser de señalar que el sustantivo es identificable a partir de lo que ya se ha dicho (25) o a partir del contexto externo en que se está hablando (26).

**Ba** aparece así acompañando a un sustantivo que ya ha sido mencionado en el discurso, como en (25):

(25) *Waitna kum bal-an wifin-ra kalkaia, waitna ba ai-aisika kan.*  
 hombre uno venir-pasado3 pron3-posp ver hombre ba Su padre ser-psd3.  
 Un hombre vino a verla, el hombre era su padre.

Cuando la identidad del objeto evocado por el sustantivo está evidente, aunque no haya sido mencionado anteriormente –por ejemplo cuando está delante de los interlocutores.

(26) *¡tan ba dori aihkika ra lulksl*  
 ¡red ba canoa derecha a tirent!  
 ¡tiren la red a la derecha de la canoa!

Otro caso, llamado “asociativo”, en el que el artículo definido resulta adecuado, es cuando el sustantivo así determinado está contenido o es parte de una entidad ya mencionada en el discurso:

(27) *Yang utla kum kaik-ri, dur nani ba kwakan kan*  
 pronbr1 casa una ver-psd1 puerta plural ba abrir-PartP ser-psd3  
 yo vi una casa, las puertas estaban abiertas

El hecho de que la utilización de **ba** sea apropiada en estos casos –típicos de los artículos definidos– es la principal razón por la cual ha sido comparado o asimilado a los artículos determinados de las lenguas europeas (inglés o español).

b) **Con nombres propios y pronombres, y más generalmente con grupos nominales que son ya definidos.** A diferencia de los artículos definidos en español estándar<sup>12</sup> o en inglés, **ba** puede aparecer con sustantivos que son ya de por sí definidos en ciertos contextos sintácticos particulares:

i) objeto de verbo transitivo (28)a-b.

(28) a. *upla nani bui [wifin ba / Pablo ba] brñ w-an.*  
 gente plural agente [el del / Pablo det] traer-P3  
 La gente trajo a [él/Pablo]

b. *yang bui man nani (ba) mai bliki-sna.*  
 yo agente 2Per plur. det cl-2p enviar-Pr1  
 Yo los envío a ustedes.

cl-2p: pronombre clítico de Segunda perSona.

Pr1: primera persona presente. P3: tercera persona del pasado.

En estos casos la aparición de **ba** parece ser más un requerimiento sintáctico –para marcar la función de objeto verbal del pronombre o nombre propio– que semántico<sup>13</sup>

ii) sujeto de verbo intransitivo (29). Cuando el verbo es intransitivo, **ba** puede también acompañar a un nombre propio o a un pronombre en posición de sujeto:

(29) *Wifin nani luki banghwan Paul ba pruan kan.*  
 pronombre3 plur. pensar-PrPr aux-plur Pablo ba muerto era.  
 Ellos pensaban que Paul estaba/había muerto.

iii) **Con ciertas posposiciones.** Otro contexto en el que **ba** puede acompañar a los nombres propios es cuando éstos son

12. En el español hablado en Nicaragua es común el uso del artículo con los nombres propios femeninos en posición argumental: la Gloria vino, vi a la María... etc. Con los masculinos su uso es menos frecuente y aporta una coloración semántica que está ausente en el primer caso: el Juan se llevo el carro... etc. Este tipo de fenómeno existe también –con diferentes modalidades– en otros idiomas –por ejemplo en catalán (ver Longobardi 2001). Nótese sin embargo que en miskito la aparición de la partícula **ba** con los nombres propios parece estar condicionada o depender del contexto sintáctico o posición que ocupa el nombre propio en la oración; mientras que en nuestro español la aparición del artículo con los nombres propios femeninos en posición argumental es prácticamente obligatorio.

13. Heath (1927) pg. 70, afirma que en miskito [mi traducción]:

“se considera que el objeto de un verbo requiere ser definido más exactamente que el sujeto; por consiguiente cuando tanto el sujeto como el objeto llevarían el artículo definido en inglés [igual en español], en miskito el sujeto muy frecuentemente, pero no siempre, lo pierde, y el objeto lo retiene; como en: *Waikna muyul ba prukan* = el hombre golpeó a la mula. *Wifin wifin ba prukan* = El lo golpeó. La oración invertida: *waikna ba muyul prukan* significa “la mula golpeó al hombre” o más bien, dado el énfasis del pensamiento “el hombre fue golpeado por la mula”, la posición de “waikna” muestra que lo que le ocurrió al hombre era más importante en la mente del locutor, en vez de lo que hizo la mula”

Efectivamente, en los textos que hemos examinado –las diferentes versiones de la Biblia– es muy raro que en una misma oración tanto el sujeto como el objeto directo vayan acompañados de la partícula **ba** (aunque hay que notar que en situaciones de elicitación las oraciones de este tipo no son rechazadas como incorrectas por los locutores). La distribución más natural de **ba** parece obedecer aproximativamente a la regla implícita en la observación de Heath: un solo **ba** por oración, con el objeto directo de verbos transitivos y con el sujeto de verbos intransitivos (ver ejemplos –(28) y (29) arriba). En la medida en que esta regularidad observada –que habría que estudiar mejor– es más que una tendencia, puede ser clave para entender mejor la naturaleza de la partícula **ba**. En cuanto a la restricción que la utilización de un solo **ba** por oración introduce en la gramática; como señalamos en otro lugar el idioma posee otros recursos para expresar la definitud: así la posposición **-ra** en el caso del objeto directo (o indirecto) parece incluir el rasgo [+definido] (ver sección 3.2.3 ii, ejemplos 35-37); por otra parte como también señalamos ya, el estado construido puede también servir para ese efecto.

introducidos por ciertas posposiciones, como la posposición **kira** (con) en el siguiente ejemplo:

- (30) Mario Tomas **ba kira wan**.  
 Mario Tomás **ba con fue**.  
 Mario **se fue con Tomás**.

iv) **Contextos de identidad, construcciones copulativas y similares.** Otro contexto sintáctico en el que **ba** parece ser requerido para los nombres propios y pronombres son las construcciones en la que la identidad entre dos términos es postulada como en (31)a y b.

- (31) a. **¿man ba ya?**  
 ¿Pron2 **ba** quien?  
 ¿Quien eres tu?
- b. **witin ba waitna kupia karna kum sa**  
 Pro3 **ba** hombre corazón duro uno es.  
 El es un hombre de corazón duro.

A diferencia de los ejemplos (25)-(27), en todos los casos ejemplificados entre (28) y (31)—cuando **ba** acompaña a nombres propios o incluso a pronombres— a pesar de que se posiciona como un artículo, la función de **ba** no parece corresponder a la de un artículo determinado. Particularmente significativo desde ese punto de vista es que la presencia de **ba** parece depender de la función gramatical que juega el nombre propio o pronombre en la oración.

### 3.2.3. Otras propiedades sintácticas de la partícula **ba** que sugieren que no se trata propiamente de un artículo

Hemos visto pues —en la sección 3.2.1— que la partícula **miskita ba** tiene usos correspondientes al pronombre relativo “que” y a la conjunción subordinante homónima “que” del español (y a la palabra “that” del inglés en usos similares) que no son típicos del artículo determinado en esas lenguas. Por otra parte, su aparición con nombres propios y pronombres en circunstancias que dependen del contexto sintáctico o rol que estos ocupan en la oración (sección 3.2.2.b) contrasta también con uso habitual de los artículos en inglés y en español. En esta sección vamos a señalar un par de propiedades adicionales de **ba** que sugieren que no se trata propiamente de un artículo como **kum**.

Dentro de las propiedades sintácticas que distinguen a **ba** de **kum**, y que hacen dudar que se trate de la misma categoría de elementos; es decir que **ba** sea un artículo definido correspondiente al indefinido **kum**, podemos señalar las siguientes:

i) **Un cierto grado de opcionalidad.** Los siguientes son algunos ejemplos en los que la presencia de **ba** es opcional.

- (32) **dur nani (ba) prakan kan**  
 puerta plural (ba) cerradas ser-3P  
 Las puertas estaban cerradas.
- (33) **Yang bui man nani (ba) mai--blikisna.**  
 yo agente 2Per plur. (ba) cl-2p enviar- present1P.  
 Yo os envío a vosotros.
- (34) **Yang kup-i (ba) lilia takisa.**  
 Yo corazón-1P (ba) contento ser - present-3P  
 Mi corazón se alegra/ Me alegro.

En todos estos casos la ausencia de **ba** no parece alterar el significado de la secuencia. Una tal opcionalidad no sería de esperarse si **ba** jugara en estas oraciones el rol de artículo definido ya que, como puede observarse en el equivalente español de (32), por lo general esto no ocurre en otros idiomas. (Longobardi 2001 —pg. 584— señala que los determinantes no suelen ser nunca opcionales).<sup>14</sup>

ii) **Exclusión de ciertos contextos sintácticos: la posposición -ra.** Asumiendo que la partícula **ba** fuera el equivalente del artículo determinado, es curioso notar que no aparece naturalmente acompañada de la posposición **-ra**. Esta posposición —comparable a la preposición “a” del español— introduce a los objetos indirectos o directos, como en los ejemplos (35) y (36):

• Objeto indirecto.

- (35) **Yang waitna ra buk kum yab-ri.**  
 Yo hombre Posp libro uno dar-Pas1.  
 Yo le di un libro al hombre. (Posp = posposition)

• Objeto directo.

- (36) **Yang mairin ra kaik-ri.**  
 Yo mujer a ver-Pas1  
 Yo vi a la mujer.

Nótese que la posposición **-ra** atribuye una interpretación definida a su complemento. En el caso del objeto directo (36) **-ra** puede incluso ser reemplazado por **ba** sin cambio evidente de significación (esto no es posible para los objetos indirectos):

14. Menos sorprendente, si comparamos con otras lenguas, es la opcionalidad de **ba** en tanto que complementizador —por ejemplo en (22). Lo mismo ocurre en inglés: I know (that) she is here— Yo sé que está aquí. En este ejemplo la presencia de “that” es opcional.



FOTO: ALVARO RIVAS

*Tirote de Amak, 2005*

(37) Yang mairin ba kaik-ri.

Yo mujer la ver-Pas1

Yo vi a la mujer.

Es como si la posposición **-ra** aportara el rasgo definido que asociamos con **ba**; tal vez de la misma manera que “**a**” en español es una abreviación por “**a el**”.

Estas dos propiedades entonces, junto con las que señalamos en secciones precedentes –y resumimos al inicio de esta sección– sugieren que la partícula **ba** del miskito no es simplemente el equivalente del artículo definido del español, como la partícula **kum** puede ser considerada equivalente al artículo indefinido, sino que se trata de otro tipo de elemento gramatical.

#### 4. Conclusiones

Del examen de los datos pertinentes que acabamos de hacer, concluiremos en primer lugar que si bien **kum** puede ser considerado equivalente del artículo indefinido en español, los datos revisados en el ensayo sugieren que **ba** es otro tipo de elemento, que no tiene un equivalente preciso en español. En efecto, **ba** no solo tiene usos sintácticos distintos en las relativas y completivas, en los que funciona como equivalente de

**that** (en inglés) o de “**que**” en español (señalados en la sección 3.2.1) sino que incluso cuando parece funcionar como artículo –acompañando a un sustantivo– presenta propiedades semánticas y sintácticas que lo distinguen de los artículos definidos del inglés y del español (secciones 3.2.2 b y 3.2.3.)

Nuestra hipótesis es que la partícula **ba**, cuya naturaleza gramatical queda por determinar con mayor precisión, puede servir en miskito para expresar la definitud, pero solo de manera indirecta, no es su única función en la gramática del idioma. Probablemente lo que conviene decir es que el idioma dispone de varios recursos –uno de ellos es la partícula **ba**, otro es el “estado construido”– para cumplir con la función del artículo definido del español.

Una segunda conclusión es que todavía no entendemos muy bien como funciona el cálculo de la referencia –en el que los artículos definido e indefinido son centrales para el español– en miskito. Dentro de los temas –solamente mencionados aquí– que parece indispensable abordar para desentrañar este aspecto de la gramática del miskito están: i) el uso de los sustantivos sin determinantes –llamados sustantivos “escuetos”– y en el contexto de ese tema los valores y usos de la partícula

pluralizadora “nani” y ii) el uso y valores del “estado construido”, en particular el uso que llamamos aquí “anafórico” (ver ejemplo (4)).

Aparentemente el sistema de determinantes del miskito es un sistema distinto del de las lenguas europeas. Ésta es un área en

la que el estudio de los idiomas misumalpa—el miskito en particular—puede aportar elementos esenciales para una mejor comprensión de la gramática universal y de un aspecto de nuestras facultades mentales: los cálculos de los que somos capaces.



## Referencias

- CIDCA (Ernesto Scott et al.) 1985. *Miskitu Bila Aisanka - Gramática Miskita*. Managua.
- Diesing, M. 1992. *Indefinites*. Cambridge, MIT Press.
- Fagoth, Ana Rosa, Selmira Jarquín y Fidel Wilson (1999). *Tininiska. no 44. Año 4, Abril 1999. Bilwi*. Este número de *Tininiska* está también recogido en el segundo tomo de la obra que con el título “*Tininiska -Recopilación boletines de Cultura Indígena de Costa Atlántica de Nicaragua años 95-99*” fue publicada en el 2003 en dos volúmenes por “La Imprenta S.A.” en Managua.
- Green Thomas. 1992. *Covert clause structure in the miskito noun phrase*. ms. MIT.
- Heath George Reinke. (1927) *Grammar of the Miskito Language*. F. Lindenbein. Herrnhut.
- IPILC-URACCAN (2004) “Memorias del primer taller de reflexión sobre la lengua miskita”. Bilwi.
- Longobardi, Giuseppe. 1996. *The syntax of N-raising: a minimalist theory*. OTS Working Papers, Research Institute for Language and Speech, University of Utrecht.
- (2001) *The Structures of Dps: Some Principles, Parameters and Problems in Mark Baltin and Chris Collins (ed). The Handbook of Contemporary Syntactic Theory*. Blackwell Publishers.
- Lyons, Christopher. 1999. *De finiteness*. Cambridge University Press.
- Martinez Webster, Ethel 1995. *Introducción al estudio de la lengua miskita*. Instituto Nicaraguense de Cultura. Editorial Ciencias Sociales. Managua.
- MED-CIDCA y Terra Nouva 1993-1996. *Textos escolares del PEBI miskito: “Wan Ingwanka -aisikaikaia wauhkataya mani ulanka 1-pas (1993), 3-yumhpika (1995) y 4 (1996) -Bilwi y Managua*.
- Melgara Brown, Dionisio Francisco. (ms. sin fecha) *Aprendamos el miskito*.
- Norwood, Susan. 1997. *Gramática de la lengua sumu*. CIDCA-UCA, Managua.
- Salamanca Danilo. 1988. *Elementos de Gramática del Miskito*. Tesis doctoral. Instituto Tecnológico de Massachusetts (MIT).
- (2000). *Gramática Escolar del Miskito*. Universidad Pedagógica Nacional. Tegucigalpa.
- Sociedades Bíblicas Unidas 1974. *Dawan Bila- La Raya Waungkataya- Naiwa Yua Uplika Nani Dukiara*. traducción a partir de la versión española “Dios habla hoy.”
- (1986) *Dawan Bila- La Raya Waungkataya*. Impreso en Corea.
- (1999). *Dawan Bila Aiska*. Impreso en Corea.
- Thaeler, David. (sin fecha) *Miskito Grammar*. Board of Christian Education, Moravian Church in Nicaragua.
- Urbina Moneada, Miguel. 2004. *Gramática Pedagógica Miskitu*. CIDCA-UCA. Multigrafic. Managua.
- “Wan Ingwanka -aisikaikaia wauhkataya mani ulanka 1-pas (1993), 3-yumhpika (1995) y 4 (1996)-Bilwi y Managua. MED-CIDCA y Terra Nouva.

